



柳州城市职业学院
LIUZHOU CITY VOCATIONAL COLLEGE



Collaboration Agreement on the Specialty of Applied Thai between Liuzhou City Vocational College, China And Rajamangala University of Technology Phra Nakhom, Thailand

Party A: Liuzhou City Vocational College, China

Address: No. 8 Zhu Gujiang Road, Liuzhou, Guangxi, China Postal Code: 545002

Tel: (86) 772-2090001 Fax: (86) 772-2752729

Corporate Representative: Fan Lisha (President)

Party B: Rajamangala University of Technology Phra Nakhom, Thailand

Address: 86 Rajamangala University of Technology Phra Nakhon Dusit Suanjit Ladda Bangkok 10300, Thailand

Postal Code: 10300 Tel: 02-2829102

Corporate Representative: Assoc. Prof. Duangsuda Taechotirote (President)

It is the intention of both of the above parties hereto cooperates in cultivating advanced talents majored in Applied Thai by entering into this agreement bearing the following provisions:

1. Aims and objectives:

The cooperation aims to promote the exchange of culture and economy between two countries, to serve for China's strategies of developing Western Regions and China-ASEAN free trade area and to cultivate professional talents with international visions.

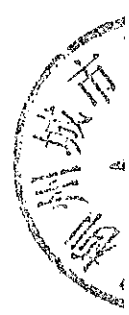
2. Mode of cooperation

Both parties reach the agreement on cultivating professional talents of Applied Thai through the following mode:

The co-cultivation period between Party A and party B is one year (from July 1st 2011 to June 30th 2012, twelve-month in total), the students majored in Applied Thai from party A study in party A for the first two years, and then they spend their third year(the third year period: from July 1st 2011 to June 30th 2012) in party B, studying or doing professional practice. After students from party A pass the course exams in party B, they can get related certificates issued by Party B. After students finish all the study credits, they can get the college diploma issued by Party A.

3. Training contents & schedule:

The students who will go to party B for language training and internships will start the twelve-month-



education from July 1st 2011 to June 30th 2012 as stipulated above. Twelve months study consists of ten-months training of Thai Language and two-months of internships. In internships, Party B will be responsible for arranging internships for the students. In case Party A's students wish to carry out the internship individually; a written application should be submitted for the approval of both parties.

4. Lecturer and Language:

- 1) Party B will provide qualified teachers for the training.
- 2) Thai curriculum will be taught in Thai.

5. Quality of Teaching:

- 1) Party B should be responsible for teaching, assessment and arrangement of internship.
- 2) Party B will grant each Chinese student a certificate and a full academic transcript and hand over to Party A directly in each semester.

6. Budget and Payment

1) The tuition fee: During the collaboration agreement period, party A will collect USD1700 tuition fee (including accommodation expense, electricity and water expenses, books and insurance fee) per person for party B, party A will transfer the tuition fee to party B within four weeks of arrival. Party B will issue party A students each a tuition receipt with an amount of USD1700 in two weeks after party B received the money from party A.

2) Party B will pay party A USD 250 per person as the cost of management and so on during the collaboration agreement period. Party B will pay this management fee to party A in one month after party A paid the tuition fee, party A will issue and mail party B a receipt with total amount of RMB which is equivalent to considered amount within 2 weeks receiving the management cost from Party B.

3) Students shall be responsible for the application for visa, the cost of the air fare, travel casualty insurance as well as expenses for meals and other personal expenses. Should there be any accident that occurs to the student after boarding and before arrival in Thailand, the responsibility is to be covered by the casualty insurance that the student buys, while neither of the two parties is responsible for it.

4) Within two weeks when the money arrives at Party B, valid receipt which agrees with the sum paid must be issued by Party B to every student. In case of withdrawal from the program before the end of training, tuition fee can not be refunded by party B.

7. Duties and obligations

Party A's:

- 1) Be responsible for recruiting students according to the related items of this agreement. Assign one guidance teacher to party B to help the students with living and study affairs at the first month.
- 2) Offer basic training courses on Applied Thai for students, offer psychology guidance to students before they go abroad.
- 3) Offer at least one teacher who is responsible for this cooperation. This teacher is in charge of assisting party B with the staff work when students are in Party B.
- 4) Make a draft teaching plan and propose it to get the agreement of both parties.
- 5) Be responsible for students' exit formalities as scheduled on time. Be responsible for collecting students' tuition, accommodation expenses and insurance for Party B according to this agreement.
- 6) Be responsible for sending Chinese students abroad to party B

- 7) Be responsible for students' exit formalities as scheduled on time, party A will transfer the tuition fee, accommodation fee and personal accident insurance fee to party B within four weeks of arrival, party B should purchase the personal accident insurance for party A students immediately.

Party B's:

- 1) Provide party A's students and teacher with safe living and study condition and facilities. 8 to 25 people share one room with air condition.
- 2) Be responsible to purchase party A's students personal accident insurance, the duration for the insurance is twelve months.
- 3) Be responsible for party A's students' learning, living and discipline. Uphold the legal rights and personal safeties of party A's students and teacher. When accident happens, take necessary measures to uphold their benefits; and deals with the matters concerning with their health insurance.
- 4) Party B is responsible for providing guidance teacher with accommodation during the cooperative term upon its expiration. The water, electricity expenses, and insurance fee are free for guidance teacher. Party B lends guidance teacher a laptop for her study and working during her stay in Thailand.
- 5) Be responsible for any documents to apply for renewing visas.

8. The liability for breach of agreement

If one of the both parties fails to fulfill one's duties or obligations, and still doesn't fulfill one's duties or obligations after the other party (the observant party) informs by written notice 10 days in advance, the observant party shall be entitled to claim indemnity for the economic loss caused by the party in breach.

9. The termination of the agreement

If either party hereto continues defaulting of any obligation imposed on it herein after written notice by the observant party has been dispatched requesting the party in breach to remedy such default, the observant party may terminate the agreement by registered mail to the party in breach and this agreement shall be terminated on the date of dispatch of such notice. The party in breach shall indemnify the observant party's economic loss.

10. Methods to settle disputes

- 1) Both parties agree to settle any possible dispute in the cooperation with sincerity.
- 2) If this agreement cannot be fulfilled completely because of any unexpected circumstance, the two parties have to take other effective measures to ensure the students' completion of study.
- 3) Any dispute that caused by or concerned with this agreement and which cannot be settled through amicable negotiation shall be submitted to the jurisdiction institutions by instituting party.

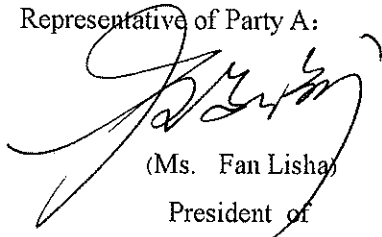
11. Duration of the agreement:

The period of validity of the agreement is one year (from July 1st, 2011 to June 30th, 2012, Twelve-months in all.), and it will be in effect for one year from the date it comes into effect till two years after its expiration date.

12. Others:

- 1) The agreement goes into effect from the date of signature.
- 2) Matters which are not mentioned in this agreement will be dealt through negotiation until both parties reach a supplementary agreement. The supplementary agreement has the same legal validity as this one.
- 3) If both parties want to continue the cooperation after the expiration, a renewed agreement will be negotiated.
- 4) This agreement is done in duplicate written in Chinese, Thailand and English. Versions of the three languages contain the same contents and have the same legal validity. It takes effect of the signature under the witnesses of both parties. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

Representative of Party A:



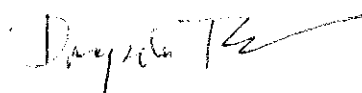
(Ms. Fan Lisha)

President of

Liuzhou City Vocational College, China

7 (month) 1 (day) 2011 (year)

Representative of Party B:



(Assoc. Prof. Duangsuda Taechotirote)

President of

Rajamangala University of Technology Phra Nakhom
Thailand

7 (month) 1 (day) 2011 (year)

Witness:



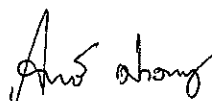
Qian Li

Director of

Foreign Languages and Tourism Department
Liuzhou City Vocational College

7 (month) 1 (day) 2011 (year)

Witness :



Phackaphon Salathong

Dean Of

Liberal Arts Faculty
Rajamangala University of Technology Phra Nakhom,
Thailand

7 (month) 1 (day) 2011 (year)



柳州城市职业学院
LIUZHOU CITY VOCATIONAL COLLEGE



泰国帕纳空皇家技术大学与中国柳州城市职业学院 关于合作培养应用泰国语专业人才的协议书

中方合作者：中国柳州城市职业学院（Liuzhou City Vocational College）

地址：中国广西柳州市鹧鸪江路 8 号 邮编：545002

电话：(86) 772-2090001 传真：(86) 772-2752729

中方法定代表人：范莉莎

泰方合作者：泰国帕纳空皇家技术大学（Rajamangala University of Technology Phra Nakhon）

地址：86 Rajamangala University of Technology Phra Nakhon Dusit Suanjit Ladda Bangkok 10300 Thailand. 邮编：10300

电话：02-2829102

泰方法定代表人：Assoc. Prof. Duangsuda Taechotirote

中国柳州城市职业学院（以下简称中方）和泰国帕纳空皇家技术大学（以下简称泰方）经协商，双方就合作培养应用泰国语专业高等职业技能人才达成如下协议：

一、办学宗旨与培养目标

促进两国之间的经济文化交流，服务中国西部大开发战略和中国—东盟自由贸易区，合作培养国际性应用型泰国语专业人才。

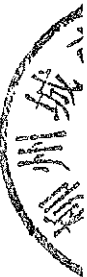
二、合作方式

双方同意对中方应用泰国语专业学生采取以下方式，进行合作培养：

中方与泰方合作培养期限为壹年（即 2011 年 7 月 1 日至 2012 年 6 月 30 日，共 12 个月），中方应用泰国语专业学生在中国学习两年，之后第三学年（即 2011 年 7 月 1 日至 2012 年 6 月 30 日）到泰方学习或进行专业实习。经考试合格者，由泰国帕纳空皇家技术大学颁发学习或实习合格证书，完成所有学业并考试合格者获得由中国柳州城市职业学院颁发的大专毕业证书。

三、学习内容和安排

学生学习时间为 2011 年 7 月 1 日至 2012 年 6 月 30 日，共 12 个月。其中理论学习 10 个月，实践实习 2 个月。实践实习原则上由泰方统一安排，学生如想自行安排实习，必须提交书面申请，中方与泰方共同批准后方可执行。



四、教师和授课语言

- (一)泰方负责配备合格的教师授课和培训
- (二)泰语课程的课堂语言为泰语

五、教学质量

- (一)泰方负责为攻读泰语专业的学生提供教学，考核和实习安排。
- (二)泰方负责为每位中方学生颁发证书，并将每学期学生的完整成绩单转交给中方。

六、收费及支付方式

(一) 学费：合作期的学费由中方代收，为 1700 美元/人（含住宿费、水电费、书本费和保险费），并于学生到达泰方后 4 周之内向泰方缴付，泰方应于收到我方汇款的 2 周时间内，为中方每位学生出具票面金额为 1700 美元的学费发票单。

(二) 泰方向中方支付 250 美元/人作为中方合作期间的管理等费用。此费用将在中方支付完学费之后一个月内，由泰方支付给中方，中方于收到款的 2 周内，开具总额相当的人民币发票，并通过邮递的方式将发票原件寄给泰方。

(三) 学生自行负责续签签证事务，机票费用、旅行险、伙食费和个人消费由学生负责。学生登机后，在泰落地之前，如有意外发生，风险由学生购买的旅行险化解，责任不在中泰双方。

(四) 泰方在收到中方汇款后两周内向每位学生提供与所交金额相符的有效凭证。如学生提前回国，泰国帕纳空皇家技术大学不退还相关费用。

七、双方责任和义务

中方责任：

(一) 根据本协议的相关条款，做好学生的组织工作。在协议期的第一个月，指派 1 名带队教师赴泰指导学生生活及学习事务。

(二) 给予学生出国前必要的指导，做好学生出国前的心理调试训练和专业基础培训。

(三) 中方指定一名教师负责本合作项目，协助泰方做好相关工作。

(四) 拟定教学计划初稿再由双方协商确定。

(五) 负责办理学生出境的相关手续，同时根据本协议的约定，负责代泰国帕纳空皇家技术大学收取学费、住宿费、保险费。

(六) 负责送出学生。

(七) 负责办理学生出国前相关手续，于学生到达泰方后四周之内，转交学生的学费、住宿费及人身意外保险费给泰方。

泰方责任：

(一) 为中方学生和带队教师提供安全的居住环境和教学及实习设施。8-25 名学生住一间宿舍，宿舍配有空调。

(二) 泰方要及时为中方学生办理保险手续，保险（人身意外险）的期限为 12 个



月。

(三) 泰方对中方学生的学习、生活和纪律负责。泰方需维护学生及带队教师的合法权益及人身安全。当有意外发生, 泰方需采取措施维护学生和教师的利益, 妥善处理健康保险相关事务。

(四) 泰方负责带队老师的住宿。泰方免收带队老师公寓水电费和保险费。根据双方商议, 泰方负责借出一台手提电脑供带队老师在泰期间学习、工作用。

(五) 负责中方学生续签签证的文档工作。

八、违约责任

如一方不履行本协议书所规定的责任和义务, 并在另一方(守约方)以书面形式通知后10天内仍不履行其责任和义务, 则另一方(守约方)有权向违约方索取由此给守约方造成的一切经济损失。

九、协议书的解除

如果一方未履行本协议书约定的责任和义务, 经合作方(另一方)以书面形式通知指出后仍未作改正(履行), 导致本协议书无法履行, 属根本性违约, 另一方有权通过向违约方发出挂号邮件来终止协议, 并且本协议将在发出上述通知之日终止, 违约方应赔偿由此给守约方造成的一切经济损失。

十、争议解决办法

(一) 双方同意尽最大的诚意和努力共同协商解决合作中可能出现的任何纠纷。

(二) 如因特殊情况未能完全履行本协议, 双方应采取有效措施保证学生顺利完成学业。

(三) 凡因本协议或与本协议相关问题产生的争议, 双方应协商解决, 如果协商未能达成一致, 由诉方所在国家有管辖权的管辖机构处理。

十一、合作期限及有效期

本协议合作期限为壹年(即2011年7月1日至2012年6月30日, 共12个月), 有效期为壹年。

十二、其他

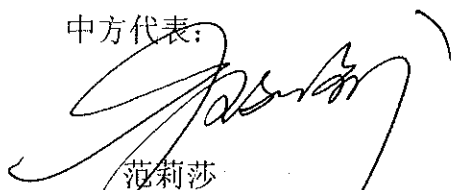
(一) 本协议书自双方签字盖章之日起生效。

(二) 本协议书未尽事宜, 由双方协商后签署补充协议。补充协议与本协议书具有同等法律效力。

(三) 如需继续合作, 则由双方协商续签协议书。

(四) 本协议书用中、泰、英文字书写, 一式两份, 双方各执一份, 各种文本内容一致, 在双方证人的共同见证下签字后, 三种文本均具同等效力。如双方对本协议书的内容解释发生分歧, 以英文文本为准。

中方代表:

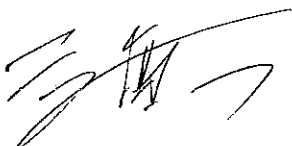


范莉莎

中国柳州城市职业学院院长

2011年7月1日

证人



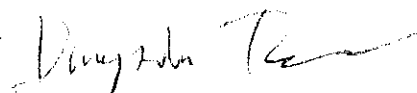
李谦

柳州城市职业学院

外语与旅游系主任

2011年7月1日

泰方代表:

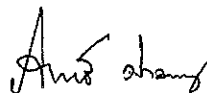


Assoc. Prof. Duangsuda Taechotirote

泰国帕纳空皇家技术大学

2011年7月1日

证人



Phackaphon Salathong

泰国帕纳空皇家技术大学

人文艺术系系主任

2011年7月1日





柳州城市职业学院
LIUZHOU CITY VOCATIONAL COLLEGE



泰国帕纳空皇家技术大学与中国柳州城市职业学院 关于合作培养应用泰国语专业人才的协议书

中方合作者：中国柳州城市职业学院（Liuzhou City Vocational College）

地址：中国广西柳州市鹧鸪江路8号 邮编：545002

电话：（86）772-2090001 传真：（86）772-2752729

中方法定代表人：范莉莎

泰方合作者：泰国帕纳空皇家技术大学（Rajamangala University of Technology Phra Nakhom）

地址：86 Rajamangala University of Technology Phra Nakhon Dusit Suanjit Ladda Bangkok 10300 Thailand. 邮编：10300

电话：02-2829102

泰方法定代表人：Assoc. Prof. Duangsuda Taechotirote

中国柳州城市职业学院（以下简称中方）和泰国帕纳空皇家技术大学（以下简称泰方）经协商，双方就合作培养应用泰国语专业高等职业技能人才达成如下协议：

一、办学宗旨与培养目标

促进两国之间的经济文化交流，服务中国西部大开发战略和中国—东盟自由贸易区，合作培养国际性应用型泰国语专业人才。

二、合作方式

双方同意对中方应用泰国语专业学生采取以下方式，进行合作培养：

中方与泰方合作培养期限为壹年（即2011年7月1日至2012年6月30日，共12个月），中方应用泰国语专业学生在中国学习两年，之后第三学年（即2011年7月1日至2012年6月30日）到泰方学习或进行专业实习。经考试合格者，由泰国帕纳空皇家技术大学颁发学习或实习合格证书，完成所有学业并考试合格者获得由中国柳州城市职业学院颁发的大专毕业证书。

三、学习内容和安排

学生学习时间为2011年7月1日至2012年6月30日，共12个月。其中理论学习10个月，实践实习2个月。实践实习原则上由泰方统一安排，学生如想自行安排实习，必须提交书面申请，中方与泰方共同批准后方可执行。



四、教师和授课语言

- (一)泰方负责配备合格的教师授课和培训
- (二)泰语课程的课堂语言为泰语

五、教学质量

- (一)泰方负责为攻读泰语专业的学生提供教学，考核和实习安排。
- (二)泰方负责为每位中方学生颁发证书，并将每学期学生的完整成绩单转交给中方。

六、收费及支付方式

(一) 学费：合作期的学费由中方代收，为 1700 美元/人（含住宿费、水电费、书本费和保险费），并于学生到达泰方后 4 周之内向泰方缴付，泰方应于收到我方汇款的 2 周时间内，为中方每位学生出具票面金额为 1700 美元的学费发票单。

(二) 泰方向中方支付 250 美元/人作为中方合作期间的管理等费用。此费用将在中方支付完学费之后一个月內，由泰方支付给中方，中方于收到款的 2 周内，开具总额相当的人民币发票，并通过邮递的方式将发票原件寄给泰方。

(三) 学生自行负责续签签证事务，机票费用、旅行险、伙食费和个人消费由学生负责。学生登机后，在泰落地之前，如有意外发生，风险由学生购买的旅行险化解，责任不在中泰双方。

(四) 泰方在收到中方汇款后两周内向每位学生提供与所交金额相符的有效凭据。如学生提前回国，泰国帕纳空皇家技术大学不退还相关费用。

七、双方责任和义务

中方责任：

(一) 根据本协议的相关条款，做好学生的组织工作。在协议期的第一个月，指派 1 名带队教师赴泰指导学生生活及学习事务。

(二) 给予学生出国前必要的指导，做好学生出国前的心理调试训练和专业基础培训。

(三) 中方指定一名教师负责本合作项目，协助泰方做好相关工作。

(四) 拟定教学计划初稿再由双方协商确定。

(五) 负责办理学生出境的相关手续，同时根据本协议的约定，负责代泰国帕纳空皇家技术大学收取学费、住宿费、保险费。

(六) 负责送出学生。

(七) 负责办理学生出国前相关手续，于学生到达泰方后四周之内，转交学生的学费、住宿费及人身意外保险费给泰方。

泰方责任：

(一) 为中方学生和带队教师提供安全的居住环境和教学及实习设施。8-25 名学生住一间宿舍，宿舍配有空调。

(二) 泰方要及时为中方学生办理保险手续，保险（人身意外险）的期限为 12 个

月。

(三) 泰方对中方学生的学习、生活和纪律负责。泰方需维护学生及带队教师的合法权益及人身安全。当有意外发生, 泰方需采取措施维护学生和教师的利益, 妥善处理健康保险相关事务。

(四) 泰方负责带队老师的住宿。泰方免收带队老师公寓水电费和保险费。根据双方商议, 泰方负责借出一台手提电脑供带队老师在泰期间学习、工作用。

(五) 负责中方学生续签签证的文档工作。

八、违约责任

如一方不履行本协议书所规定的责任和义务, 并在另一方(守约方)以书面形式通知后10天内仍不履行其责任和义务, 则另一方(守约方)有权向违约方索取由此给守约方造成的一切经济损失。

九、协议书的解除

如果一方未履行本协议书约定的责任和义务, 经合作方(另一方)以书面形式通知指出后仍未作改正(履行), 导致本协议书无法履行, 属根本性违约, 另一方有权通过向违约方发出挂号邮件来终止协议, 并且本协议将在发出上述通知之日终止, 违约方应赔偿由此给守约方造成的一切经济损失。

十、争议解决办法

(一) 双方同意尽最大的诚意和努力共同协商解决合作中可能出现的任何纠纷。

(二) 如因特殊情况未能完全履行本协议, 双方应采取有效措施保证学生顺利完成学业。

(三) 凡因本协议或与本协议相关问题产生的争议, 双方应协商解决, 如果协商未能达成一致, 由诉方所在国家有管辖权的管辖机构处理。

十一、合作期限及有效期

本协议合作期限为壹年(即2011年7月1日至2012年6月30日, 共12个月), 有效期为壹年。

十二、其他

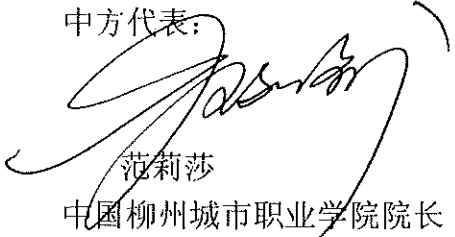
(一) 本协议书自双方签字盖章之日起生效。

(二) 本协议书未尽事宜, 由双方协商后签署补充协议。补充协议与本协议书具有同等法律效力。

(三) 如需继续合作, 则由双方协商续签协议书。

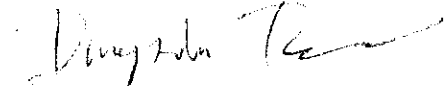
(四) 本协议书用中、泰、英文字书写, 一式两份, 双方各执一份, 各种文本内容一致, 在双方证人的共同见证下签字后, 三种文本均具同等效力。如双方对本协议书的内容解释发生分歧, 以英文文本为准。

中方代表:



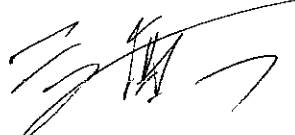
范莉莎
中国柳州城市职业学院院长
2011年7月1日

泰方代表:



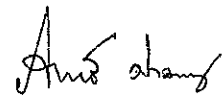
Assoc. Prof. Duangsuda Taechotirote
泰国帕纳空皇家技术大学
2011年7月1日

证人



李谦
柳州城市职业学院
外语与旅游系主任
2011年7月1日

证人



Phackaphon Salathong
泰国帕纳空皇家技术大学
人文艺术系系主任
2011年7月1日

